

La traducción de fórmulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios

Translating formulas of linguistic politeness from Arabic into Spanish and English

HUSSEIN AL DUWEIRI
h.duweiri@ju.edu.jo
The University of Jordan

Fecha de recepción: 15 de mayo de 2012

Fecha de aceptación: 20 de julio de 2012

Resumen: La traducción de las fórmulas de cortesía en los textos literarios representa un desafío tanto a nivel teórico como práctico por el hecho de que sus formas y sus condiciones de aplicación varían considerablemente de una cultura a otra. En el presente artículo se propone un acercamiento al tratamiento que reciben ciertas manifestaciones de cortesía lingüística en un estudio comparativo de la versión española *El despertar de un pueblo* de Federico Corriente y la inglesa *Return of the Spirit* de William M. Hutchins de la novela árabe *'Awdat al-Rūh* del escritor egipcio Ṭawfiq al-Ḥakīm. En este sentido, este estudio tiene como objetivo describir e ilustrar las posturas y soluciones adoptadas por traductores profesionales desde la perspectiva de la familiarización y el extrañamiento como estrategias de traducción. Nos proponemos investigar qué tratamiento han recibido ciertas fórmulas de cortesía, en concreto, el cumplido, el saludo y el agradecimiento, por parte del traductor al español y al inglés y averiguar hasta qué punto han sido transparentes y accesibles para los lectores destinatarios.

Palabras clave: Cortesía lingüística. Traducción literaria. Familiarización. Extrañamiento. Cumplido. Saludo. Agradecimiento.

Abstract: Translating politeness formulas in literary texts is a challenge for any professional translator, since the forms and application of such formulas vary considerably from one culture to another. This paper proposes an approach to the treatment of certain politeness formulas in the comparative study of the Spanish translation *El despertar de un pueblo* by Federico Corriente and the English translation *Return of the Spirit* by M. Hutchins of Ṭawfiq al-Ḥakīm's novel *'Awdat al-Rūh*. The study describes and illustrates the positions and solutions adopted by professional translators from the perspective of domestication and foreignization as translation strategies. In particular, the paper investigates the treatment of some politeness formulas, namely: compliment, greeting, and thanking utilized by the aforementioned translators. Furthermore, it investigates the accessibility of the translated formulas to the target reader, and assesses to what extent they have been transparent and accessible.

Key words: Linguistic politeness. Literary translation. Domestication. Foreignization. Compliment. Greeting. Thanking.

1. El concepto de cortesía

Tal y como afirma Escandell Vidal (1995: 32), se puede entender la cortesía de dos maneras distintas. Por una parte, la cortesía se concibe tradicionalmente como un conjunto de muestras de respeto o de deferencia cuyo empleo determina y requiere la organización social del lenguaje, conforme al estatuto relativo de los participantes en la interacción. Pero en los estudios modernos, por otra parte, la cortesía puede entenderse como un conjunto de estrategias conversacionales de las que “puede valerse un hablante para evitar o reducir al mínimo el conflicto con su interlocutor cuando los intereses de ambos no son coincidentes” (Escandell 1995: 33).

Es esta segunda concepción funcional de la cortesía la que vamos a tratar en este estudio, es decir, la cortesía lingüística o cortesía verbal. En palabras de Briz (2004: 67):

La cortesía verbal es una estrategia dentro de las actividades de imagen de hablante y oyente, que queda regulada en cada cultura y grupo social por ciertas convenciones a partir de las cuales un comportamiento lingüístico puede evaluarse como cortés o descortés.

No es de extrañar, por tanto, que muchos estudiosos han tratado las manifestaciones de cortesía desde la pragmática socio-intercultural. En el mismo sentido, Díaz Pérez (2003: 31), en un estudio comparativo de distintos tipos de actos de habla relacionados con la cortesía en inglés y castellano, afirma lo siguiente:

La investigación en el ámbito de la pragmática intercultural se ha centrado fundamentalmente en los contrastes existentes entre las reglas pragmáticas del inglés y las de un número reducido de otras lenguas como el japonés, chino, polaco, hebreo, árabe, francés y español.

Díaz Pérez (2003) ofrece un panorama de estudios en pragmática intercultural e interlingual sobre producción de actos de habla (peticiones, quejas, ofrecimientos, peticiones de disculpas, cumplidos, invitaciones, respuestas a cumplidos y saludos) donde se comparan algunas manifestaciones de cortesía lingüística entre el inglés y las lenguas anteriormente mencionadas por Díaz Pérez. El resultado global más llamativo de todos los estudios recopilados por Díaz revela que existen diferencias socio-pragmáticas notables entre las diferentes lenguas y culturas en lo que se refiere a los actos de habla relacionados con las manifestaciones de cortesía.

2. La pragmática y los estudios sobre la cortesía

No cabe duda de que los modelos teóricos más destacados que proponen un análisis de la cortesía verbal desde una perspectiva pragmalingüística han sido y

siguen siendo los trabajos de Lakoff (1973), Leech (1983) y Brown y Levinson (1978/1987). Este último se considera por muchos el modelo más “desarrollado e influyente” (Escandell 1995:35), y el mejor estructurado a la hora de analizar el funcionamiento de la cortesía en las múltiples lenguas.

En su artículo “The logic of Politeness; or; minding your p’s and q’s”, Lakoff propone dos reglas de competencia pragmática: 1. Sé claro (*Be clear*) 2. Sé cortés (*Be polite*).

En cuanto a la segunda regla de cortesía, Lakoff, la formula en formas de máximas¹:

1. No impongas tu voluntad al interlocutor (*Don't impose*)
2. Indica opciones (*Give options*)
3. Haz que tu interlocutor se sienta bien; sé amable (*Make A feel good- be friendly*) (cit. en Haverkate 1994: 16).

Por su parte, Leech (1983) propone un principio de cortesía, partiendo del principio de cooperación que contiene seis máximas: la de tacto, generosidad, aprobación, modestia, acuerdo y empatía². Haverkate (1994: 48) señala que las máximas de cortesía de Leech determinan fundamentalmente los “aspectos sociales de la interacción verbal”. Fraser (1990: 224), por su parte, afirma que a pesar de que Leech establece un principio de cortesía y lo desarrolla en un número determinado de máximas, no llega en ningún momento a definir el concepto de cortesía.

Cabe destacar, por otra parte, que Leech (1983: 150) admite la posibilidad de variación cultural al resaltar que las distintas culturas tienden a conceder más importancia a diferentes máximas, pues según él, las culturas de los países mediterráneos valoran mucho más las máximas de generosidad que las de modestia, mientras que esta última tiene un valor especial en las culturas orientales, como la japonesa.

Es obvio que el modelo de cortesía verbal propuesto por Brown y Levinson (1978/1987) sigue siendo hasta la fecha el más influyente, elaborado y desarrollado entre todos los estudios del área, pues es el modelo guía o de punto de partida en los estudios pragmáticos de cortesía verbal para la gran mayoría de investigadores en este campo.

El concepto central del modelo de estos autores es el de “imagen” (*Face*), basado en el concepto de imagen de Goffman (1967); definido como la imagen pública que poseen los miembros adultos y competentes de cualquier sociedad. Brown y Levinson (1987) consideran que esta imagen puede ser negativa o positiva. La imagen negativa (*negative face*) se refiere al deseo de cada individuo de tener libertad de acción y de no sufrir imposiciones por parte de los demás. La imagen positiva (*positive face*), por otra parte, consiste en el deseo de ser aceptado y

¹ Esta regla de Lakoff se basa en el principio de cooperación y en las máximas conversacionales de Grice, 1975.

² Véase Cabellos Castilla (2005: 49).

apreciado por los demás y que sus deseos sean, a su vez, compartidos por otros. La imagen de cada individuo se puede mantener, perder o incrementar durante el intercambio verbal y debe ser cuidada en todo momento. Según los autores, el hablante durante la interacción intenta mantener su propia imagen y la del otro receptor. Dicha imagen se ve amenazada en la interacción, por lo que los participantes se ven obligados a recurrir a diferentes estrategias de cortesía. Ellos señalan (1987: 65-66) la existencia de ciertos actos elocutivos que estrictamente amenazan la imagen pública (positiva o negativa) del hablante, del oyente, o de ambos. Dichos actos son conocidos como actos contra la imagen (ACI) (*Face-threatening acts-FTAs*), y se clasifican en cuatro categorías:

1. Actos que amenazan la imagen negativa del oyente: órdenes, peticiones, sugerencias, consejos, amenazas, avisos, desafíos, advertencias, cumplidos, expresiones de envidia, admiraciones, etc.
2. Actos que amenazan la imagen positiva del oyente: quejas, acusaciones, críticas, insultos, reprimendas, expresiones de desaprobación, expresiones de odio o de desprecio, mención de temas tabú o no apropiados, etc.
3. Actos que amenazan la imagen negativa del hablante: excusas, aceptación de agradecimientos, disculpas de oyente, la expresión de agradecimientos, aceptación de ofrecimientos o promesas, etc.
4. Actos que amenazan directamente la imagen positiva del hablante: peticiones de disculpas, confesiones, admisión de culpas o de responsabilidad, aceptación de cumplidos, falta de emoción, etc.

Brown y Levinson (1987: 68) afirman que cualquier persona racional tratará de evitar o, al menos, minimizar estos actos que amenazan la imagen, tanto la del hablante como la del oyente. El nivel de cortesía depende, según los autores (1987: 74), de tres factores diferentes:

1. El poder relativo (entre el hablante y oyente)
2. La distancia social (grado de familiaridad ente H y O)
3. El grado de imposición (de un determinado acto con respecto a la imagen pública)

Según Brown y Levinson (1987: 70), la cortesía positiva se orienta hacia la imagen positiva del oyente, el deseo de cualquier persona de ser apreciado por los demás y que sus deseos sean compartidos por otros, como, por ejemplo, los actos de habla de saludo, cumplido, agradecimiento, felicitación e invitación. Los autores proponen quince estrategias de cortesía positiva:

1. Presta atención al oyente (a sus intereses, deseos, necesidades y bienes) (*Notice, attend to hearer (his interests, wants, needs, goods)*)
2. Exagera (el interés, la aprobación y la empatía hacia el oyente) (*Exaggerate: interest, approval, sympathy with hearer*)
3. Intensifica el interés por el oyente (*Intensify interest to hearer*)
4. Emplea marcadores de identidad de grupo (*Use in-group identity markers*)
5. Busca el acuerdo (*Seek agreement*)

6. Evita el desacuerdo (*Avoid disagreement*)
7. Presupón/ aumenta/ afirma la existencia de un terreno común (*Presuppose / raise / assert common ground*) con el receptor
8. Bromea (*Joke*)
9. Afirma o presupón el conocimiento del hablante y su preocupación por los deseos del oyente (*Assert or presuppose S's knowledge and the concern for H's wants*)
10. Haz ofrecimientos, promete (*Offer, promise*)
11. Sé optimista (*Be optimist*)
12. Incluye tanto al hablante como al oyente en la actividad (*Include both S and H in the activity*)
13. Da o pide razones (*Give [or ask for] reasons*)
14. Asume o afirma la reciprocidad (*Assume or assert reciprocity*)
15. Haz concepciones al oyente (bienes, empatía, comprensión, cooperación (*Give gifts to H [goods, sympathy, understanding, cooperation]*))

También desarrollan diez estrategias de cortesía negativa:

1. Sé convencionalmente indirecto (*Be conventionally indirect*)
2. Pregunta, mitiga (*Question, hedge*)
3. Sé pesimista (*Be pessimistic*)
4. Minimiza el grado de la imposición (*Minimize the imposition*)
5. Muestra deferencia (*Give deference*)
6. Pide disculpas (*Apologize*)
7. Impersonaliza al hablante y al oyente: evita los pronombres “yo” y “tú” (*Impersonalize S and H: Avoid the pronouns “I” and “You”*)
8. Formula el acto contra la imagen como si fuese una regla de carácter general (*state the FTA as a general rule*)
9. Nominaliza (*Nominalize*)
10. Sé indirecto como si contrajeses una deuda con el oyente o como si no le debieras nada (*go on record as incurring a debt, or as not indebted H*)

Para Brown y Levinson (1987) existen dos tipos de culturas: las orientadas hacia la cortesía positiva y las orientadas hacia la cortesía negativa. En las culturas que tienden hacia la cortesía positiva, el nivel general de formalidad de ACI permanece bajo, la imposición se considera mínima, la distancia social no supone una barrera insuperable para la interacción, y el poder relativo no es muy grande), como en la cultura española. En las culturas de orientación hacia la cortesía negativa, por otra parte, el nivel general de los valores de imposición, distancia social y poder relativo permanecen altos como ocurre en la cultura británica o en la japonesa (Fernández Amaya 2000: 60).

En pocas palabras, las estrategias de cortesía positiva expresan cercanía, intimidad y proximidad entre los locutores (hablante y oyente) y las estrategias de cortesía negativa indican la distancia social entre los locutores.

3. Aplicación de los estudios de cortesía lingüística a la traducción

Existen varios estudios que han tratado la cortesía lingüística desde el punto de vista de la traducción, y cuyo punto de partida ha sido fundamentalmente el inglés en comparación con un número determinado de otras lenguas, como el español, el árabe, el turco o el hebreo, entre otras. Todos estos estudios han tratado de aplicar las teorías pragmáticas interculturales de la cortesía al ámbito de la traducción de forma directa. Nos referimos, en primer lugar, a los trabajos de Farghal y Borini (1996/1997) y Hatim (1998); en segundo lugar, a los de House (1998) y, finalmente, a los de Fernández Amaya (2000).

No es nuestra intención resumir aquí todos estos estudios, pero sí quisiéramos brevemente destacar las ideas centrales de los trabajos relacionados con la traducción al inglés de las fórmulas árabes de cortesía.

Farghal y Borini (1996 y 1997) investigan lo que ellos denominan “errores pragmlingüísticos” (1996) y “errores pragmareligiosos” (1997) en el proceso de traducción de ciertas fórmulas árabes de cortesía al inglés, tomadas de la novela árabe *Awlād Ḥārīti-nā* (Los hijos de nuestro barrio) del escritor egipcio Naguib Mahfuz. Los autores concluyen que dichos errores pueden dar lugar a una “ruptura en la comunicación” y a una distorsión del mensaje del texto original, debido a la falta de competencia pragmlingüística de los traductores.

Debido a las diferencias pragmlingüísticas y pragmareligiosas entre lenguas y culturas distintas, los autores afirman que la traducción de fórmulas árabes de cortesía constituye un área compleja, sobre todo, aquellas fórmulas rituales cargadas de connotaciones religiosas. De hecho, hay muchas fórmulas árabes de cortesía que reflejan la influencia del islam en los actos de habla de los nativos árabes. En este sentido, los autores examinan muchas fórmulas de cortesía árabes que contienen el nombre de Dios (Allāh), tales como: الحمد لله, انشاء الله, اجلكم الله, واحد الله, أطال الله عمرك, ...
...ببرحمتك الله, الحمد لله على السلامة, أتقى الله

Hatim (1998: 96) afirma con respecto a la traducción de las fórmulas árabes de cortesía al inglés:

In the area of text politeness, for example, the translator would have to appreciate source-text politeness within the norms and conventions operative in the source language and culture. He or she would then have to anticipate how politeness in the relevant area of textual activity would be handled in target language and culture.

Según Hatim, esta perspectiva sólo es válida en el caso de que el objetivo principal, tanto del texto original (TO) como del texto meta (TM), sea el de transmitir información. En dicho caso, el traductor debería seguir las normas de la lengua y cultura meta para facilitar la comprensión al destinatario final. No obstante, si la función del TM no es meramente transmitir información sino “persuadir”, el traductor debería respetar al máximo las fórmulas de cortesía del TO para permitir

que los lectores destinatarios aprecien en lo posible las desviaciones culturales de las normas de cortesía del TO.

Así, pues, respecto a la traducción de las fórmulas de cortesía lingüística, existen según Hatim (1998: 98) dos tipos de estrategias generales: la domesticación o familiarización (*domesticating*) y el extrañamiento (*foreignizing*), dos nociones introducidas por Venuti (1995). Según este autor, la domesticación es una estrategia de traducción que apunta a una reducción etnocéntrica de un texto original a los valores culturales de una lengua meta. Este método se caracteriza por crear un estilo fluido, idiomático y lo más natural posible para la lengua y cultura meta, hasta tal punto que el lector final del TM puede que no sea consciente de que esté leyendo una traducción. Por el contrario, el extrañamiento implica una desviación de las convenciones culturales de la lengua meta con el fin de mantener la identidad extranjera del original. Este método busca preservar las características lingüísticas y estilísticas del TM, incluso si dichas construcciones resultaran extrañas o poco fluidas en la lengua y cultura meta. Se refiere a un tipo de traducción en el que el lector final es consciente de que está ante un texto traducido.

Según House (1998: 65) existen dos tipos de traducción para las fórmulas de cortesía: la traducción “abierta” (*overt translation*) y la traducción encubierta (*covert translation*). La primera se refiere a una clase de traducción en la que el lector es consciente de que está ante un texto traducido y en el que son bastante restringidas las adaptaciones del traductor con el fin de permitir al lector final apreciar en lo posible la dimensión interpersonal, tal como se concibe en el TO. En palabras suyas (1998: 65):

In overt translation the work of the translator is of crucial importance, as her work is clearly visible or "marked"...the translation is quite "overtly" a translation. It is the translator's task to allow persons in the target culture access to the original and its cultural impact on source-culture members; the translator must therefore manage to put target culture members in a position to observe and be worked upon by original text's function.

Esta estrategia de traducción contrasta con la de la traducción “encubierta”, en la que el traductor hace todo lo posible para crear un texto que se pueda leer natural y fácilmente sin ningún obstáculo, hasta tal punto que el lector final del TM no es consciente de que está ante un texto traducido. En este sentido, House (1998: 66) afirma:

The translator's task is, in a sense, to cheat, and remain hidden behind her feat of deception, the transmutation of the original. She employs a "cultural filter" with which she makes allowance for differences in social

norms and differences in politeness norms...convert translation are often received as though they were original texts.

Ahora bien, la elección de una estrategia adecuada entre las opciones indicadas dependerá en gran medida de muchos factores lingüísticos y extralingüísticos. La estrategia general en la que los traductores de nuestro corpus enmarcan sus soluciones oscila entre los dos métodos de traducción anteriormente descritos: el extrañamiento o la traducción “abierta” por un lado, y la familiarización o la traducción “encubierta” por el otro. Para averiguar y examinar cómo los traductores las aplican en el traslado de las fórmulas de cortesía de la obra original árabe a los textos de la versión española e inglesa, obviamente necesitaremos estudiar sus posturas, tal y como nos proponemos en este estudio.

4. Análisis de traducción de fórmulas de cortesía como actos expresivos de habla cortés

Dada la abundancia de manifestaciones de cortesía en la obra original y de su riqueza estilística y de contenido, hemos centralizado nuestro análisis únicamente en tres de ellas: el cumplido, el saludo y el agradecimiento, por ser actos expresivos de uso muy frecuente y sus dificultades de traducción no siempre son fáciles de resolver.

Como metodología y para perseguir un mejor entendimiento, se citan, en primer lugar, las fórmulas de cortesía en su contexto árabe en la obra original (TA), seguidas por la traducción española (TE); y, finalmente, la traducción inglesa (TI). Los subrayados han sido añadidos con el fin de destacarlos del resto del corpus, pues son los únicos que nos interesan en este trabajo.

4.1. El cumplido

El cumplido es un acto expresivo universal que sirve para expresar cortesía positiva hacia el interlocutor con el fin de crear y mantener un ambiente distendido. El objetivo principal del cumplido es expresar solidaridad y aprecio entre los interlocutores. Haverkate (1994: 88) afirma que el cumplido es “una estrategia de cortesía eficaz para introducir un acto de habla que amenaza la imagen negativa del oyente”.

Nelson, El-Bakari y Al-Batal (1993), en un estudio en el que realizan un análisis comparativo del cumplido entre la cultura árabe egipcia y la norteamericana, indican situaciones en las que pueden surgir malentendidos entre hablantes nativos del inglés y hablantes nativos del árabe como consecuencia de las diferencias en la manera de expresar y responder a un determinado cumplido. Los autores concluyen que los egipcios frecuentemente expresan cumplidos con respecto a la apariencia personal y los rasgos personales, mientras que los norteamericanos tienden a cumplimentar aspectos relacionados con las habilidades y el trabajo. Además, los

cumplidos egipcios "tienden a ser más largos que los estadounidenses y contienen más comparativos, referencias al matrimonio y metáforas" (Nelson 1993: 293). Según los autores (1993: 311), los egipcios no tienden a emitir cumplidos frecuentemente, debido a la creencia árabe en el "Mal de ojo", pues dichos cumplidos pueden traer a la persona que recibe el cumplido mala suerte. Para contraer tal efecto, la persona que hace el cumplido invoca el nombre de Dios (Allāh) para protegerlo del mal, diciendo: *mā šā Allāh* ("lo que quiso Dios") o *ism Allāh 'alayhi* ("el nombre de Dios sea sobre él")³. Huelga decir que la presencia habitual de palabras o expresiones relacionadas con la religión en los cumplidos árabes suelen presentar desafíos y dificultades a la hora de traducir las obras literarias al español e inglés, pues para los lectores de estas lenguas esta característica no es tan usual.

La obra original árabe es rica en este tipo de cumplidos cargados de invocaciones a Alá, muchos de los cuales se traducen literalmente en la versión inglesa. Dicho de otro modo, existe una clara tendencia, por parte del traductor de la versión inglesa, a emplear la estrategia de extrañamiento como tratamiento traslaticio de muchos cumplidos que contienen el nombre de Alá. No obstante, justo en el otro extremo de la estrategia de extrañamiento seguida por el traductor inglés, el traductor español opta por familiarizar la mayor parte de los cumplidos existentes en el TO, los cuales hacen que la comunicación de su versión sea natural, fluida y espontánea. Como prueba de ello, veremos los siguientes ejemplos:

1.

TA	- الله! ... ما شاء الله! ... انت لابس بدلة جديدة!!
TE	- ¡Qué magnífico! ¡Tú con un traje nuevo!
TI	"My God! ... God's will be done! You're wearing a new suit?"

2.

TA	- فصاحت زنوبة: والنبي عليك نور! لكن يا ترى بنتك ما تقولش حاجة؟
TE	Zanuba exclamó: - ¡Llevas razón! Pero ¿No diría nada tu mamá?
TI	Zanuba cried out: "The Prophet's light upon you! ... But do you think your mother would object?"

³ Todas las traducciones entre paréntesis son más y han sido realizadas literalmente para el presente trabajo.

3.

TA	- الله!... في غاية الجمال!
TE	¡Qué bien! ¡Precioso!
TI	"God... It couldn't be more beautiful."

4.

TA	فيجيب الجميع: - الله
TE	Todos coreaban: - ¡Bien!
TI	- They would all reply , "God..."

5.

TA	- تعالي... تعالي يا سوسو! مقيش حد غريب.... وانت اسم الله متعلمة في المدارس
TE	Ven, ven, Susu; no hay ningún forastero..... ¿Y tú estudias en la escuela? Ven.
TI	"Come. Come, Susu! There are no strangers here. Are you, <u>may the name of God protect you</u> , who are educated in the schools.

6.

TA	- دا اسم الله أهو راجل! - أمك يا محسن أفندي ست أميرة طيبة! - تعرفي والدتي يا نيزة؟
TE	- ¡Pero, por Dios! ¡si es un hombre! - Tu madre, Muhsin efendi, <u>es una gran señora, noble y buena.</u> - Muhsin: ¿Conoce usted a mi madre?
TI	" <u>This, by God, is a man!</u> " "Muhsin Effendi , your mother is a fine , princely lady ." "Do you know my mother, Aunt?"

7.

TA	- <u>يسم الله ما شاء الله ! انت سمنت يا محسن!</u>
TE	- <u>¡Bendito sea Dios! ¡Has engordado, Muhsim!</u>
TI	" <u>In God' name, God's will be done! You've put on some weight, Muhsin.</u> "

8.

TA	- <u>الله! الله! ... يا دي الحبايب فين السمينة دلوقت يتفرجوا على الأوسطى شخلع بجلالة قدرها</u>
TE	- <u>¡Bien, bien, amigos! Si lo admiradores vieran ahora a la cantante Sájala en el cénit de sus glorias...</u>
TI	" <u>God... God, Darlings! Where's the audience now to watch Maestra Shakhla at the height of her power?</u> "

9.

TA	سلم: <u>الله!.. الله!... يا أوسطى شخلع يا مصرية ... يا سمع الملوك وأعقب ذلك في الحال صوت سلم الخافت وقد إنحنيت عليها هامسة - الله!.. الله!.. يا نشاز كار!</u>
TE	Salud...: - <u>¡Bravo, bravo, Shajlaa la egipcia! ¡Reyes te oigan! Y luego añadió en voz baja, inclinando hacia ella: -Bien, muy bien desafinado.</u>
TI	" <u>God! God! ... Maestra Shakhla, you Egyptian ... pride of the kings!" Salm then bent over her and whispered, "God! ... God! That's Discord-kar!"</u>

10.

TA	- <u>اسم الله عليه! ... ابنك؟</u>
TE	- <u>¡Qué guapo! ¿Es hijo suyo?</u>
TI	" <u>God's name protect him, is he your son?</u> "

11.

TA	- و قالت متتهدة ، و بلهجة كلها تلميح : - عقيل عندك ... كتب كتاب أكيد، وأفراح عن قريب
TE	- ¡Sea enhorabuena! Esponsales seguros y boda inmediata...
TI	" <u>May you have such a happy wedding. The betrothal has taken place for sure, and the festivities will come soon.</u> "

Un aspecto que merece nuestra atención es el tratamiento que reciben en la versión castellana algunas expresiones idiomáticas de contenidos religiosos bastante comunes en el discurso diario de los arabófonos. Muchas de ellas se traducen funcionalmente por expresiones idiomáticas españolas de carácter religioso que guardan con las frases árabes originales un grado de correspondencia pragmática elevado. O sea, el traductor español adapta estas expresiones del TO al español, siempre y cuando le ha parecido posible, a pesar de que podría igualmente haberse optado por equivalentes más naturales y más familiares. En la misma línea, Carbonell i Cortés (1997: 82) considera que "El extrañamiento nos sitúa claramente en un contexto islámico, aunque probablemente el lector no caiga en la cuenta de que, siendo una frase tan tópica, se usa indistintamente tanto por arabófonos religiosos como laicos, igual que sus frases homólogas española e inglesa". Como muestra de ello, veamos los siguientes ejemplos:

1.

TA	...! أنت مش عارف أنا مين يا معلم شحاتة؟ ... ما يغرکش إني لايس ملكي - عارف! ... عارف! أهل الحسب والنسب والكرامة اللهم زيد وبارك
TE	- ¿Tú no sabes quién soy yo, tío Chehata? ¡No te engañe el verme de paisano! - ¡Claro que lo sé! <u>Personaje distinguido, noble y generoso, a quien Dios bendiga y favorezca!</u>
TI	"Don't you know who I am, Master Shahata ? ... Don't let my civilian clothes deceive you! ". "I know ... I know ... <u>noble people of good and distinguished family</u> <u>My God, wealth and blessings.</u> "

2.

TA	انت جايه للشيخ يادلعدي؟ فنظرت إليها المرأة وأجابت: - أبوه ياختي...! - علشان الولد بعيد عنك! فافتربت زنوبة وقالت: - بيسم الله عليه... ماله؟ - عينيه! رينا ما يوريك.. شوفي...! - اسم الله على مقامك ...
----	--

	فسألته زنوبة تطلب التأكيد بلهجة إستغراب ساذجة: - جالك الحبل؟ فأجابت المرأة على الفور - أمال ياختي!... الحبل عقبال املتك!... بعد الحجاب بشهر!...
TE	- Tú, también vienes al cheij, ¿eh? La mujer respondió, mirándola: - Sí, hermana.... - Por el niño, el pobre... ...Zanuba...y dijo: - ¡Dios le proteja, qué tiene! La mujer: ¡Los ojos! ¡Dios te libre de esto! ¡Mira!... - ¡Dios te guarde! que Dios se lo pague... Zanuba, ingenuamente extrañada, quiso certificarse: - ¿El embarazo? - Pues claro, el embarazo. ¡Al mes de llevar la toca!
TI	"Are you coming for the Shaykh , you there ? " The woman looked at her and replied, " Yes, Sister." "Because of the child; <u>may it not happen to you.</u> " She leaned toward the baby tenderly. She said, " <u>The protection of God's name for him.</u> What's wrong?" "His eyes...May our Lord protect you. Look! " Zanuba asked with innocent wonder, wanting to be sure, "He made you pregnant?" The woman replied immediately, "What else, Sister! ... <u>May you become pregnant so quickly.</u> Just a month after the charm!

No obstante, en otras ocasiones, al igual que el traductor al inglés, el traductor español opta por emplear la estrategia de extrañamiento. Dicha opción, produce, sin lugar a dudas, una sensación de exotismo en los lectores meta. Como muestra de ello, veamos los siguientes ejemplos:

1.

TA	فامتعض الشيخ قليلا ، و خجل لكنه قال مبتسما - رينا يطول لنا عمركم ! ... ما حنا يا حضرة الست فرحانين بيكم .
TE	El patrón, algo contrariado y avergonzado, replicó, no obstante, sonriente: - ¡Dios les dé larga vida! Estamos tan contentos con su presencia, señora...
TI	The headman was somewhat annoyed and embarrassed, but he said with a smile, " <u>God grant us a long life for you .It'</u> just that we're happy, Respected Lady, to have you here."

2.

TA	- إيش عجب النهاردة بقيت عايق و حلو كدة؟ و النبي مين شافك يقول عليك ابن السلطان... اسم النبي حارسك! عيني عليك باردة...
TE	¿No ha de ser raro que hoy te hayas puesto tan guapo y elegante? Por el Profeta, quien te viera diría que eres hijo de un sultán. ¿Qué el nombre del Profeta te proteja! ¡Bien, hombre bien!
TI	<u>How amazing that today you've turned into a handsome swell like this ...</u> By the prophet , <u>anyone seeing you would say you're the sultan's son ...</u> <u>May the Prophet's name protect you ...</u> <u>You're a sight for sore eyes...</u>

3.

TA	فابتسمت و قالت له في إعجاب و حماسه - - الهى ما تعدم عينك و حيلك يا ميروك ! ... دا أنت أتايك ناصح و راسي ! ... عيني عليك باردة!
TE	(Zanuba se dirige a Mabruk le agradece su labor de conseguir que nadie de sus vecinos salgan al balcón): -¡Dios te guarde esos ojos y esas ardides, Mabruk! <u>Eres un auténtico varón de consejo. ¡Bravo, bravo!</u>
TI	She smiled and told him with admiration and enthusiasm, " <u>My God, sight and strength to you always, Mabruk. You're a regular elder statesman, sharp and in the know. You're a comfort to me.</u> "

Es curioso el uso por parte del traductor español de dos estrategias completamente opuestas al traducir dos cumplidos de estructuras diferentes, pero que, al mismo tiempo, tienen la misma funcionalidad: proteger a la persona que reciba el cumplido del "mal de ojo". Nos encontramos, en el segundo y tercer ejemplos, con que una misma frase (*'aynī 'alayki bārīda*) se traduce funcionalmente por diferentes fórmulas conforme a sus contextos.

Como se puede apreciar también en el segundo y tercer ejemplos, un personaje en la obra emite un cumplido en el que expresa un aprecio directo a la persona a quien se dirige, seguido por una frase como amuleto para alejar el mal. Como se puede ver, el traductor español escoge la estrategia extrañadora para traducir estos cumplidos, especialmente, aquellos que estén cargados de connotaciones religiosas (¡El nombre del Profeta te proteja!; ¡Dios te guarde esos ojos...!), frente a la estrategia familiarizadora de otros cumplidos que carecen de este matiz religioso (*'aynī 'alayki bārīda* = ¡Que mi ojo se enfríe al verte!). En otras palabras, el traductor intenta, en determinados contextos, resaltar el aspecto religioso de algunas expresiones exclusivas de la realidad cultural islámica con el fin de conservar el sabor exótico de la obra original, siempre y cuando la traducción no merme el

sentido del TO y sin “excesiva violencia para un estilo castellano aceptado”, tal y como señala el propio traductor en su prólogo.

Consideramos, por último, el siguiente ejemplo donde ambos traductores, de nuevo, prefieren la estrategia de extrañamiento para traducir un piropo del TO. Se trata de una metáfora conceptual de la lengua árabe en la que se identifica la luna como símbolo de la belleza femenina. Cabe destacar que el traductor español añade junto a su traducción literal una nota a pies de página en la que aclara a su lector final el significado de dicho piropo.

4.

TA	- القمر الوحيد اللي أعرفه يطلع من الشباك ده ! ...
TE	-Yo no conozco más luna que la que sale por esa ventana... (1) (1) Para la comprensión del piropo téngase en cuenta que para los árabes, procedentes de una tórrida patria, el astro sinónimo de hermosura no es el Sol, como entre los occidentales, sino la luna.
TI	"The only moon I know rises in this window."

4.2. El saludo

Según Haverkat, (1994: 84) el saludo es un acto expresivo universal que sirve para denotar cortesía positiva hacia el interlocutor con el fin de abrir con él canales comunicativos. Las fórmulas de saludo tienen una estructura fosilizada y son de uso estrictamente convencional. A pesar de ser un acto universal, las formas de expresar un saludo varían de una cultura a otra dependiendo de muchos factores extralingüísticos, como son la distancia social y el grado de intimidad, entre otros. Esto puede ilustrarse por medio del siguiente ejemplo característico de la cultura árabe-islámica. En los países árabes e islámicos la forma más habitual para saludar es *al-salāmu ‘alaykum* (“la paz sea con vosotros”). A pesar de que esta frase está cargada de connotación religiosa islámica, se ha convertido, en el discurso diario de la lengua árabe, en un saludo estereotipado que, por su frecuencia de uso, ha perdido su fuerte carga religiosa. De modo que su función pragmática depende, en gran medida, de los contextos donde se encuentra. De hecho, esta fórmula ritual de saludo puede parecer extraña al oído de un lector desconocedor de la lengua y cultura árabe-islámica, puesto que esta expresión no es tan habitual en su lengua y cultura⁴.

Como se puede apreciar a continuación, tanto el traductor al español como al inglés se inclinan claramente a conservar el sabor exótico de la obra original árabe mediante el uso de la llamada estrategia traslaticia de extrañamiento, método que

4 Huelga decir que hoy en día esta fórmula de saludo ya no es tan extraña para un occidental, debido a su difusión en los medios de comunicación y, sobre todo, en el cine, tanto en los países de habla hispana como en los anglosajones.

permite, en cierto modo, a los lectores destinatarios apreciar valores estilísticos, ideológicos y lingüísticos de uso frecuente en el discurso árabe.

1.

TA	- أهلاً زنوبة زنوبة هانم! <u>ميت ألف مرحبا...</u> ! - شرفت يا محسن افندي!
TE	- ¡Hola, Zanuba Hanim! ¡Mil veces bienvenida! - ¡Encantada, Muhsim Effendi!
TI	"Welcome, Miss Zanuba! <u>Welcome a hundred thousand times.</u> " [...] "An honor, Mr. Muhsin".

2.

TA	- <u>يونسوار يا "محسن بك"</u> .
TE	- " <u>Bonsoir</u> , Muhsin Bey".
TI	- She said engagingly, " <u>Bonsoir</u> , Muhsin Bey."

3.

TA	- يا تلميت ألف مرحبا بالبيه الصغير! العزبة نورت بجناب البيه الصغير! و قال شيخ العزبة : - سلامات يا حضرة البيه - سلامات يا حضرة البيه الصغير ... سلامات يا حضرة الست ... سلامات كده...
TE	(El aparcerero, el patrón y algunos jornaleros rodeando el carruaje para recibir a Muhsin y sus padres): -¡Cien mil veces bien venido, señorito! Usted ilumina la finca con su presencia... [El patrón]- <u>Mis saludos, señor; mis saludos, señorito; mis saludos señora! Saludos a todos!</u>
TI	They greeted Muhsin especially warmly, saying, " <u>Three hundred thousand welcomes to the young bey... The farm is illumined by the presence of the young Bey.</u> " The farm headman, whose stately white beard shook as he spoke, said, " <u>Salutations, Mr. Bey ... Salutations, Mr. Young Bey! ... Salutations, Mrs. Lady ... Salutations! ... and more salutations!</u> "

4.

TA	وظفّق الشّيخ حسن يقول في الطريق: - شرفّوا العزبة! ... والله سلامات ... سلامات يا حضرة البية ... سلامات يا حضرة الست ... سلامات يا بيه يا صغير ... سلامات كده! ...
TE	Hasan, el patrón, iba diciendo en el camino: - <u>¡Su visita honora la finca! ¡Mis saludos, mis saludos, señor; mis saludos, señora; saludos, señorito! ¡Saludos!</u>
TI	Shaykh Hasan began to say as they went, " <u>you have honored the farm! ... By God, salutations! ... Salutations, Respected Bey! ... Salutations, Respected Lady! ... Salutations, Young Bey! ... So many salutation.</u> "

5.

TA	فمدت يدها له ، قالت متلطفة : - ازيك يا "محسن"؟ فأجاب و هو يبلع ريقه مطرقا : - الله يسلمك.
TE	(Zaniyya se dirige a Muhsin y le saluda con la mano y dice amablemente) - ¿Cómo estás? - <u>¡Dios te guarde!</u>
TI	She put her hand out to him and said in kindly way, "How are you, Muhsin." - Swallowing, he replied without lifting his head, " <u>God be with you.</u> "

6.

TA	- ماما... أنا جيت معايا ضيوف: أبلتي "زنزبة" و.... - والله بركة!... أهلاً وسهلاً بها...
TE	- Mamá, he traído huéspedes: mi amiga Zanuba [...] - <u>¡Bendito sea Dios! ¡Bienvenida!</u>
TI	"Mama ... I've brought some guests –Sister Zanuba and [...]" " <u>A blessing by God! ... Welcome to her.</u> "

Se ha encontrado, por otra parte, un solo caso en el que el traductor al español opta por la estrategia familiarizadora, mientras que el traductor al inglés elige, como de costumbre, la extrañadora, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

1.

TA	- حمد الله على السلامة يا بيه.
TE	- <u>Bienvenido, señor.</u>
TI	- " <u>Praise God for your safe arrival, Bey</u> ".

4.3. El agradecimiento

La expresión de agradecimiento, al igual que el cumplido y el saludo, es un acto expresivo universal que sirve para manifestar gratitud y mantener la concordia entre el hablante y oyente (Díaz Pérez 2003: 343). En este sentido, Haverkate (1994: 93) señala que el acto de agradecer es un acto reactivo, es decir, viene determinado por una acción previa del interlocutor. En palabras de este autor (1994: 93), el acto de agradecer es "un acto de habla que sirve a la finalidad particular de restablecer el equilibrio de la relación coste-beneficio entre hablante y oyente, lo cual equivale a afirmar que las fórmulas de agradecimiento compensan simbólicamente el coste invertido por el oyente en beneficio del hablante".

Coulmas (1981: 81) sostiene que la expresión de agradecimiento, al igual que la petición de disculpas, puede considerarse un acto universal, ya que todas las lenguas disponen de un conjunto de mecanismos convencionales para realizar dicho acto. No obstante, las formas de expresar o responder a un acto de agradecimiento varían de una cultura a otra y, como afirma Haverkate (1994: 94), "...el acto de agradecer muestra rasgos culturales específicos, porque no se produce en todas partes en las mismas situaciones comunicativas". Como prueba de ello, empecemos con dos ejemplos que aparecen en la obra árabe, junto con sus traducciones al español e inglés.

1.

TA	وفرش بعضهم مندبلا في حجره و هو يعزم على الحاضرين: - تفضلوا معنا... فجيبون: - عشت
TE	Desplegando el pañuelo sobre el regazo, convidaban a los presentes: -Tomen, por favor... ¿Usted quiere? Respondían: - <u>Buen provecho...</u>
TI	Another spread a napkin on his lap that was full of fruit and invited those present: " help you're selves..." They responded: " <u>A long life!!</u> "

2.

TA	فايتسمت و قالت له في اعجاب و حماسه : - الهى ما تعدم عينك و حيلك يا مبروك ! ... دا انت أتايك ناصح و راسي ! ...عيني عليك باردة !
TE	(Zanuba se dirige a Mabruk le agradece su labor de conseguir que nadie de sus vecinos salgan al balcón): -¡Dios te guarde esos ojos y esas ardides, Mabruk! Eres un auténtico varón de consejo. ¡Bravo, bravo!
TE	She smiled and told him with admiration and enthusiasm, " <u>My God, sight and strength to you always, Mabruk. You're a regular elder statesman, sharp and in the knew. You're a comfort to me.</u> "

En el primer ejemplo, un pasajero de un tren invita a los otros viajeros a acompañarle en su comida, y ellos, por su parte, rechazan la invitación de forma cortés, diciéndole 'išt (viva). En los países árabes es costumbre, como gesto de cortesía, invitar a alguien que pasa junto a quienes están comiendo, diciéndole: *tafadḍal* (venga "a comer")⁵. Si el oyente no acepta la invitación, por el motivo o la situación que sea, simplemente dice: 'išt, expresión que indica el deseo de agradecerle su invitación.

En el segundo ejemplo, un personaje en la obra se dirige a otro para agradecerle su labor de conseguir algo que le había pedido. Esta fórmula de agradecimiento expresa lo que puede corresponder en otras culturas occidentales a un cumplido.

Ahora bien, el traductor al castellano opta por la estrategia de familiarización y el traductor al inglés se inclina más bien por el uso de la estrategia de extrañamiento.

Por otra parte, en el extremo opuesto de la estrategia de extrañamiento, ambos traductores optan por la estrategia de familiarización, siempre y cuando las fórmulas de expresar gratitud sean simples y universales. Veamos los siguientes ejemplos:

1.

TA	- متشكر يا سنية هانم ... ده من لطفك.
TE	- Muchas gracias, saniyya Hanim, muy gentil de tu parte.
TI	"Thank you, Miss Saniya ... You're too kind."

2.

TA	- أنا متشكرة على كل حال يا "محسن"
----	-----------------------------------

⁵ Esta costumbre aún sigue viva en algunos pueblos de España y es bastante habitual todavía en algunos pueblos de Andalucía. Véase Haverkate (1994: 114).

TE	- De todos modos, Muhsin, te doy las gracias, y puedes estar seguro de que no estoy enfadada contigo.
TI	“In any case, thanks, Muhsin . You can be sure I'm not at all angry with you.”

3.

TA	فضحك البك ، و قال لها : - طيب ! ... كثر خيرك ...
TE	-Bueno, gracias.
TI	The bey laughed and said, "Fine ... <u>I congratulate you.</u> "

Conclusions

El objeto principal de este estudio ha sido analizar y describir los tratamientos que han recibido ciertos actos de cortesía positiva por parte de los traductores de la obra original árabe desde la perspectiva de la familiarización y extrañamiento. De dicho estudio, y a pesar de no haber sido exhaustivo, hemos podido alcanzar las siguientes conclusiones:

1. La traducción de fórmulas árabes de cortesía lingüística al español y al inglés constituye un área problemática, pues a pesar de que el fenómeno de la cortesía es universal, sin embargo, la manera de expresarla varía de una cultura a otra debido a las diferencias culturales y lingüísticas entre el árabe, el español y el inglés. Dicho problema alcanza su paroxismo cuando determinadas fórmulas árabes de cortesía incluyen referencias religiosas, que puede que no tengan un equivalente directo en español o en inglés o que se expresen por medio de una fórmula totalmente distinta.

2. El análisis comparado de las manifestaciones de cortesía lingüística nos ha permitido comprobar las dificultades que plantea su traducción, en el sentido de que el traductor tiene que elegir entre dos posturas totalmente opuestas: respetar los aspectos formales del TO para que los destinatarios del TM aprecien los valores culturales y estilísticos contenidos en el TO, por muy ajenas que sean las convenciones lingüísticas y culturales de los lectores meta (extrañamiento) o adaptarlas en mayor o menor medida a estas convenciones para facilitar la comprensión del lector final del TM (familiarización).

3. El análisis global del corpus ha permitido, a grandes rasgos, demostrar que cada traductor ha optado, en mayor o menor grado, por un modelo predominante de traducción, según sus afinidades e intenciones. Así, existe una clara inclinación por parte del traductor español hacia la estrategia de familiarización, a diferencia del traductor inglés, quien prefiere el extrañamiento.

4. En todos los ejemplos, el traductor al inglés traduce los actos de cumplido, de agradecimiento y de saludo literalmente, sin prestar atención alguna a su significado pragmático. Con dicha opción se corre el riesgo de que los lectores finales del TM no capten la intención del mensaje emitido por el autor del TO e, incluso, ni siquiera se den en cuenta de que están ante una manifestación de cortesía. El hecho de que el traductor intente a toda costa conservar los valores lingüísticos y estilísticos, además del sabor exótico, del TO puede dar lugar a una interrupción en la comunicación o a una desviación del mensaje pretendido del TO.

5. En la mayoría de los casos, el traductor español opta por familiarizar las manifestaciones de cortesía para conseguir en los lectores del TM los mismos efectos o similares conseguidos en los lectores del TO. Dicho en otras palabras, existe una clara tendencia por parte del traductor español a adaptar, en mayor o menor medida, las fórmulas de cortesía a las convenciones lingüísticas españolas para que así, cumplan las expectativas de los lectores finales. Su propósito es crear un texto que se pueda leer y entender fácilmente sin presentar obstáculos que puedan complicar su interpretación y comprensión.

6. Esta estrategia de proporcionar un discurso fluido y natural no es constante en toda la obra, pues, en ciertas ocasiones, el traductor recurre al uso de la estrategia de extrañamiento con el fin de conservar el sabor exótico del TO, sobre todo, en aquellas fórmulas de carácter religioso que nos emplazan claramente en un contexto islámico. Es el caso de “¡Que el nombre del Profeta te proteja!”.

Para terminar, cabe destacar que debido a lo limitado que es el corpus, no se pueden extraer conclusiones generales sobre los patrones de traducción que rigen el traslado de las fórmulas árabes de cortesía al español e inglés, sino únicamente describir y resaltar las soluciones adoptadas por traductores profesionales, soluciones que pueden resultar de interés práctico para los traductores. En definitiva, creemos haber mostrado que las traducciones analizadas ofrecen soluciones diferentes según la capacidad traductora y la percepción de la función del TM en la cultura meta. Partiendo de la concepción de que la cortesía lingüística se formula de manera diferente en las diferentes culturas y, también, de que no hay absolutos en la traducción, el resultado obtenido en este estudio nos lleva a afirmar que lo decisivo en la traducción de manifestaciones de cortesía es que los lectores finales del TM capten el valor comunicativo de la intención original del autor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AL-HAKIM, Tawfiq, *Awdat ar-Ruh*. El Ciaro: Maktabat al-Adab, 1967.
———, *El despertar de un pueblo* (Trad. Federico Corriente Córdoba). Madrid: IHAC, 1967.
———, *Return of the Spirit*. (Trad. William M. Hutchins) Washington: Three Continents Press, 1990.
BRIZ, Antonio, “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”. En: *Pragmática sociocultural. Estudio sobre el discurso de cortesía en español*, 2004, pp. 67-93.

- BROWN, Penelope y S. LEVINSON, Stephen, *Politeness: Some Universals in Language Usages*. Cambridge: CUP, 1978(1987).
- CABELLOS CASTILLA, M. Rosa, *Estudios de las formas de tratamiento y de la cortesía en la novela "Gone with the Wind" de Margaret Mitchell*. Alcalá: Universidad, 2005.
- CARBONELL I CORTES, Ovidi, *Traducir al otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: UCLM / Escuela de Traductores de Toledo, 1997.
- COULMAS, Florian, "Poison to your soul! Thanks and apologies contrastively reviewed". En: *Conversational Routine. Exploration in Standardized Communication situations and Prepatterned Speech*, 1981, pp. 69-91.
- DÍAZ PÉREZ, Francisco, *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén, 2003.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria, "Cortesía, formulas convencionales y estrategias indirectas". En: *Revista Española de Lingüística*, 25, 1, 1995, pp. 31-66.
- FARGHAL, Mohammed y BORINI, Ahmed, "Pragmalinguistic failure and the translatability of Arabic politeness formulas into English: A case of study of Mahfouz's Awlād Hāritna". En: *Journal of Applied Linguistics*, 11, 1, 1996, pp. 3-23.
- _____, "Pragmareligious failure in translating Arabic politeness formulas into English: Evidence from Mahfouz's Awlād Hāritna. En: *Multilingua*, 16, 1, 1997, pp. 77-99.
- FERNÁNDEZ AMAYA, Lucía, "La traducción al español de estrategias de cortesía lingüística en Obras de Teatro Británico Contemporáneo". En: *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*, 2000, pp. 59-66.
- FRASER, Bruce, "Perspectives on Politeness". En: *Journal of Pragmatics*, 14 (2), 1990, pp. 219-236.
- GOFFMAN, Erving, *Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behavior*. New York: Garden City, 1967.
- GRICE H. Paul, "Logic and conversation". En: *Syntax and Semantics: Speech Acts*, 1975, pp. 41-59.
- HATIM, Basil, "Text Politeness: A Semiotic Regime for a More Interactive Pragmatics". En: *The Pragmatics of Translation*, 1998, pp. 72-102.
- HAVEKATE, Henk, *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos, 1994.
- HOUSE, Juliane, "Politeness and Translation". En: *The Pragmatics of Translation*, 1998, pp. 54-71.
- LAKOFF, Robin, "The logic of Politeness; or; minding your p's and q's". En: *Papers from the Regional Meeting*, 1973, pp. 292-305.
- LEECH, Geoffrey, *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983.
- NELSON, Gayle *et al.* "Egyptian and American compliments: A Cross-cultural Study". En: *International Journal of Intercultural Relations*, vol. 17, 1993, pp. 293-313.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge, 1995.